

... per chi ci vive, per chi ci è nato, per chi è di passaggio, per chi si ferma solo i giorni della festa, per chi ritorna dopo tanti anni, per chi c'ha la seconda casa, per chi sta da amici e per chi se ne va con un pizzico di nostalgia ...
siamo lieti di presentarvi il

PICCOLO DIZIONARIO JOVALLESE - ITALIANO

un modo simpatico per imparare lo jovallese d.o.c.



- Dedicato a chi ama Jovalle e a chi lo amerà -

abballe - *avverbio* - giù, sotto, in basso [jamocene abballe pe jovalle! / andiamo giù a gallo!].

acchiuere - *verbo* - chiudere [acchiui la occa! / chiudi la bocca!].

acri' - *aggettivo* - poco [mittibi n'acri e succaro! / mettici un pò di zucchero!].

addimà - *avverbio* - domani [veo addimà! / arrivano domani!].

addonnè - *avverbio* - di dove e'? [addonnè vio? / di dovè quello?].

aentro - *avverbio* - dentro [aentro j'armadio! / dentro l'armadio!].

ammonte - *avverbio* - su, sopra, in alto [ammonte ajo cupone! / sopra al (podere) cupone!].

annansi - *avverbio* - avanti [và no poco annansi! / vai un po' avanti!].

arete - *avverbio* - dietro [arete alla schina! / dietro la schiena!].

asciere - *verbo* - sedere [asciete esso! / siediti li!].

asena - *sostantivo* - asino [porta a bee l'asena! / porta a bere l'asina!].

auto - *aggettivo* - alto [vio moneglio è proprio auto! / quel ragazzo è molto alto!].

bee - *verbo* - bere [aspetta esso, tocco bee! / aspettami li, devo bere!].

bettone - *sostantivo* - bottone [me s'è stuccato jo bettone! / mi si è scucito un bottone!].

cacchielle - *pronome* - chiunque [fatte aiutà a cacchielle! / fatti aiutare da chiunque trovi!].

capejo - *sostantivo* - capello [che beji capiji! / che bei capelli!].

cappejo - *sostantivo* - cappello [te si sciiso ncima aglio cappejo mi! / ti sei seduto sul mio cappello!].

cauno - *pronome* - qualcuno [potria venì cauno! / potrebbe arrivare qualcuno!].

cauze - *sostantivo* - calze [te si fatta le cauze gnove? / hai comprato le calze nuove?].

cavajo - *sostantivo* - cavallo [jamo a cavajo! / andiamo a cavallo!].

ciaffo - *aggettivo* - persona alla quale mancano dei denti [che te rii, tu si ciaffo! / cosa ti ridi che sei sdentato!].

cianche - *sostantivo* - gambe [me fao male le cianche! / mi fanno male le gambe!].

cinichiglio - *aggettivo* - poco, piccola quantità, un pizzico [amme no cinichiglio e sale! /dammi un po' di sale!].

citio - *sostantivo* - bambino [che bejo citio! / che bel bambino!].

ciulifitto - *sostantivo* - flauto, fischiello [sona vesso ciulifitto! / suona quel flauto!].

cortejo - *sostantivo* - coltello [eteme jo cortejo! / datemi il coltello!].

cotturo - *sostantivo* - pentolone da focolare [preparemo la pecora ajo cotturo! / cuociamo la pecora al pentolone!].

cucchiara - *sostantivo* - cucchiaio [amme na cucchiara! / dammi un cucchiaio!].

ecco - *avverbio* - qui, qua, in questo luogo [me stengo ecco! / resto qua!].

esso - *avverbio* - lì, là, in quel luogo [stette esso! /resta lì dove sei!].

fauce - *sostantivo* - falce [tocco refà jo fio alla fauce! / devo affilare la falce!].

fijemo - *sostantivo* - mio figlio [vio nimmese è fijemo! / quello in mezzo è mio figlio!].

fio - *sostantivo* - filo [amme jo fio pe la saccuta! / dammi il filo per riparare il sacco!].

fitto - *aggettivo* - fermo [statte fitto! / stai fermo!].

foco - *sostantivo* - fuoco [appiccica jo foco! / accendi il fuoco!].

fonga - *aggettivo* - vuota, cava [vessa nuce è fonga! / questa noce è vuota!].

fratemo - *sostantivo* - mio fratello [tocco i a casa e fratemo! / devo andare a casa di mio fratello!].

fuire - *verbo* - scappare [me sennè fuito jo cane! / mi è scappato il cane!].

gajina - *sostantivo* - gallina [jo brodo e gajina! / il brodo di gallina!].

gnovo - *aggettivo* - nuovo [nu scorteca le scarpi gnove! / non rovinare le scarpe nuove!].

ine - *verbo* - andare [tocco ine alla serua! / devo andare alla (podere) serua!].

isso - *pronome* - lui, esso [è stato isso! / è stato lui!].

jatto - *sostantivo* - gatto [vio jatto tène la coa schiorta! / quel gatto ha la coda storta!].

ji - *articolo* - i, gli.

jo - *articolo* - il, lo.

jovalle - *nome* - Gallo [tornemocene a jovalle! / ritorniamo a Gallo!].

jovallese - *aggettivo* -abitante di Gallo.

leccamucco - *sostantivo* - schiaffo [te engo 'no leccamucco! / ti do uno schiaffo!].

litto - *sostantivo* - letto [jamocene ajo litto! / andiamocene a letto!].

loco - *avverbio* - lì, là, da quella parte [jamo loco! / andiamo da quella parte!].

mammota - *sostantivo* - tua madre [icillo a mammota! / chiedilo a tua madre!].

mi - *pronome* - mio [vio picchiere è jo mi! / quel bicchiere è mio!].

mmasto - *sostantivo* - basto [careca jo mmasto all'asena! / carica il basto all'asino!].

mojema - *sostantivo* - mia moglie [mojema ha fatto le sagne! / mia moglie ha preparato le sagne!].

monejo - *sostantivo* - bambino [e chinnè vio monejo? / a chi è figlio quel bambino?].

montabballe - *neologismo* - bicicletta mountain bike [vajo colla montabballe! / vado con la mountain bike!].

mucco - *sostantivo* - viso, muso, faccia [sciacquate jo mucco! / lavati la faccia!].

ncerata - *sostantivo* - tovaglia di tessuto sintetico [mitti la ncerata! / metti la tovaglia! (apparecchia!)].

ngialefagno - *sostantivo* - pozzanghera, pantano [sò ito nimmese ajo ngialefagno! / sono finito in mezzo alla pozzanghera!].

ngima - *avverbio* - su, sopra, in alto [jamo ngima ajo monte! / andiamo sulla montagna!].

nimmeso - *avverbio* - in mezzo, a metà [levate a nimmeso la via! / togliti da in mezzo alla strada!].

njofrare - *verbo* - urtare, sbattere [so ito a njofrà colla machina! / sono andato a sbattere con l'auto!].

njampecare - *verbo* - inciampare [occhia che njampechi! / attento che inciampi!].

nzerare - *verbo* - chiudere [nzero vessa porta! / chiudi questa porta!].

occhiare - *verbo* - guardare, vedere [occhia po' abballe peddesso! / guarda un po' giù per di là!].

oi - *avverbio* - oggi [oi vene a piove! / oggi pioverà!].

ombrejo - *sostantivo* - ombrello [arapi j'ombrejo! / apri l'ombrello!].

ommeco - *sostantivo* - vomito [puzzi fa j'ommeco! / (così impari a mangiare troppo!).

onna - *interiezione* - mannaggia, peccato [onna!, non bi la sò fatta! / peccato, non c'e l'ho fatta!].

otecare - *verbo* - girare, ribaltare [oteco lo fino colla forca! / gira il fieno con il forcone!].

paremo - *sostantivo* - mio padre [si visto paremo? / hai visto mio padre?].

pareto - *sostantivo* - tuo padre [te stea a cerca pareto! / ti sta cercando tuo padre!].

passone - *sostantivo* - bastone [amme jo passone, me tocca arizzà! / dammi il bastone, mi devo alzare!].

peddesso - *avverbio* - per di qui [è ito abballe peddesso! / è andato giù per di qui!].

pee - *sostantivo* - piede [me tocchea i a pee fino ajo Pojo! / dovevo andare a piedi fino a Poggio Filippo!].

pennazze - *sostantivo* - palpebre [me se stao a chiuve le pennazze! / mi si stanno chiudendo gli occhi! (ho sonno!)].

penneca - *sostantivo* - pennichella, dormita [me stea a fa' na penneca! / mi stavo facendo una pennichella!].

pezzuco - *sostantivo* - poggiapiedi della sedia [nu stuccà i pezzuchi coji pei! / non rompere i poggiapiedi con i piedi!].

pio - *sostantivo* - pelo [me se sò rizzati i pii pella paura! / mi si sono rizzati i peli per la paura!].

prena - *aggettivo* - piena [femmona prena / (donna incinta)].

preta - *sostantivo* - pietra, sasso [te engo na preta n'capo! / ti tiro una pietra in testa!].

rencasare - *verbo* - mettere al riparo, in casa [tocco rencasà i cavaji! / devo riportare i cavalli nella stalla!].

resciollere - *verbo* - sciogliere [te se pozza resciolle! / (ti venisse la diarrea!)].

restreppone - *sostantivo* - scorpione [stetebbi accorti aji restrepponeuni! / state attenti agli scorpioni!].

restroppia - *sostantivo* - parte restante del grano dopo la mietitura [puzzi cammena scauso nimmeso la restroppia! / (potessi camminare scalzo in mezzo alla ...!)].

riere - *verbo* - ridere [me stea a morì pello rie! / stavo morendo dal ridere!].

rucicare - *verbo* - scivolare, cadere [me sò rucicata appee alle scali! / sono scivolata in fondo alle scale!].

sbuciare - *verbo* - bucare, forare [sbucià ecco! / buca qui!].

scauzo - *aggettivo* - scalzo [nu camminà scauso pe casa! / non camminare scalzo per casa!].

scingiare - *verbo* - disfare, snodare, liberare [stengo a scingia i majuni! / sto disfacendo i maglioni!].

sciorna - *aggettivo* - sciocca [tu si sciorna! / sei una sciocca!].

sciscella - *sostantivo* - carruba [ma la sciscella è pell'asena o pe ti? / ma la carruba è per l'asina o per te?].

scoppo - *sostantivo* - tegame per cuocere sotto la brace [la pizza cotta sotto ajo scoppo / la pizza cotta sotto al tegame].

se - *pronome* - suo [prima lo te, poi ognuno lo se! / (prima il tuo, poi ognuno il suo!)].

seggia - *sostantivo* - sedia [pijate na seggia e asciete ecco! / prenditi una sedia e siediti qui!].

sippi - *sostantivo* - zeppi di legno, ramoscelli [mitti vii sippi ajo foco! / metti quei ramoscelli nel fuoco!].

somentare - *verbo* – seminare [addimà tocco i a somentà lo rane! / domani devo andare a seminare il grano!]

sorega - *sostantivo* - topo, ratto [e se bi stà nà sorega nimmeso alla lena? / e se c'è un topo in mezzo alla legna?].

sorema - *sostantivo* - mia sorella [tocco i a pranzo da sorema! / devo andare a pranzo a casa di mia sorella!].

spara - *sostantivo* - canavaccio [amme la spara! / dammi il canavaccio!].

stracinare - *verbo* – trascinare [azate jo tavolo, nu jo stacinate! / sollevate il tavolo, non lo trascinate!].

stuccare - *verbo* - rompere [me sè stuccato j'ombrejo! / mi si è rotto l'ombrello!].

surcitto - *sostantivo* – topolino [te si n'tesa paura pe no surcitto? / ti sei spaventata per un topolino?].

tavellune - *sostantivo* - tavelloni, forati per solai [scansetebbi a sotto gli tavelluni! / toglietevi da sotto i tavelloni!].

te - *pronome* – tuo [sciete alla seggia te! / siediti alla tua sedia!].

titto - *sostantivo* – tetto [tocco i ngima ajo titto a reparà l'antenna! / devo andare sul tetto a riparare l'antenna!].

torsetella - *sostantivo* - fascina di legna [pija na torsetella e sippi pejo foco! / prendi una fascina di legna per il fuoco!].

treppee - *sostantivo* - treppiedi [mitti jo treppee ajo foco sotto la lena! / metti nel camino il treppiede sotto la legna!].

trigheare - *verbo* - tardare [comm'è che si trigato? / come mai hai fatto tardi?].

uccejo - *sostantivo* - uccello [occhia come vola auto vio uccejo! / guarda come vola alto quell'uccello!]

vaglione - *sostantivo* - ragazzo [e chinne è vio bejo vaglione? / di chi è figlio quel bel ragazzo?].

vastare - *verbo* – guastare [tocco passà la farina prima che se vasta! / devo setacciare la farina prima che si guasti!]

vela - *pronome* - quella [vela casa abballe peddesso è la me! / quella casa in fondo alla via è la mia!].

vesto - *pronome* - questo [si sicuro che è vesto jo ceraso e nonneta? / sei sicuro che è questo l'albero di ciliegie di tua nonna?].

viatro - *pronome* - quell'altro [viatro è cuginemo! / quell'altro è mio cugino!].

vio - *pronome* - quello [vio ngima è jo nuce me! / quello in alto è il mio albero di noci!].

vissatro - *pronome* - quest'altro [vissatro ne vè ajo pojetejo! / quest'altro è di Poggetello!].

visso - *pronome* - questo [è visso jo bettone ella luce? / è questo l'interruttore della luce?].

zepponte - *sostantivo* - sostegno [mitti dù zepponte ajo ballatoio! / metti due pali di sostegno al ballatoio!].

zicarejo - *aggettivo* – piccolo, bambino [è ancora zicarejo pe i co jo tratturo! / è troppo piccolo per guidare il trattore!].

- Avvertenze -

Si declina ogni responsabilità per l'uso improprio di questo opuscolo, che nel caso di utilizzo prolungato può generare stati di dipendenza ed assuefazione.

Ogni riferimento a fatti persone o cose "potrebbe non essere casuale..." (nda).

Tutti i diritti non sono registrati perciò fabbì velo che te pare!